

Gernika am 26 April 2017

vR: Als Vertreter einer Familie, deren Name verbunden ist mit dem völkerrechtswidrigen Angriff der Legion Condor auf Gernika vor 80 Jahren, verneige ich mich in Demut vor den Überlebenden. Wir trauern mit Ihnen und den Angehörigen um die Toten und Verletzten.

Es ist wichtig, dass Staaten, Institutionen und Vertreter der Zivilgesellschaft die Erinnerung an das unermessliche Leid wach halten, das der Nationalsozialismus über Gernika und dann im Zweiten Weltkrieg über Europa und die ganze Welt gebracht hat. Aber auch Einzelpersonen und Familien müssen sich der Erinnerung stellen.

Vor viereinhalb Jahren bin ich mit meinen Söhnen nach Gernika gekommen. Wir haben mit den Überlebenden gesprochen, das Museum und Gernika Gogoratuz besucht. Diese Begegnungen haben uns tief berührt. Aus der schmerzlichen Erinnerung sind nicht Rachegefühle und Bitterkeit entstanden, sondern Versöhnung und eine Kultur des Friedens und der Solidarität mit denen, die heute bombardiert, vertrieben oder verfolgt werden.

vM: Auch ich möchte das tiefe Bedauern meiner Familie wiederholen, das ich mit meinen Geschwistern 2003 bereits in einem Brief an die Stadt Gernika ausgedrückt habe und das mein Bruder mit seinem Besuch vor 10 Jahren, anlässlich des 70 jährigen Gedenkens hier an gleicher Stelle erneuert hat. Auch ich bekunde unsere Scham und unser Bedauern darüber, dass die Legion Condor, zu der auch unser Onkel gehört hat, Tod, Leid und Zerstörung über diese Stadt gebracht hat. Ich verneige mich tief vor allen, die Tod und unermessliches Leid erfahren haben.

Gleichzeitig möchte ich meine große Bewunderung äußern zu dem Mut und zu der Kraft, mit der Sie, die Bürger der Stadt Gernika in überwältigender Weise zur Versöhnung bereit sind und sich für die Zukunft und den Frieden unter den Menschen einsetzen.

vR: Beide Familien haben von Gernika gelernt und diese verwandelnde und zukunftsgerichtete Kraft der Erinnerung als Vorbild genommen. Wir haben uns kritisch mit der Vergangenheit unserer Familienmitglieder in der Zeit des spanischen Bürgerkrieges auseinandergesetzt und die Last der Vergangenheit gespürt. Unsere Erinnerung hatte vor allem das Ziel, aus dem, was damals geschehen ist, zu lernen und Verantwortung für die Zukunft zu übernehmen. Deshalb unterstützen wir als Familien Gedenkstätten und Initiativen im In- und Ausland die sich für Frieden, Versöhnung und Völkerverständigung einsetzen.

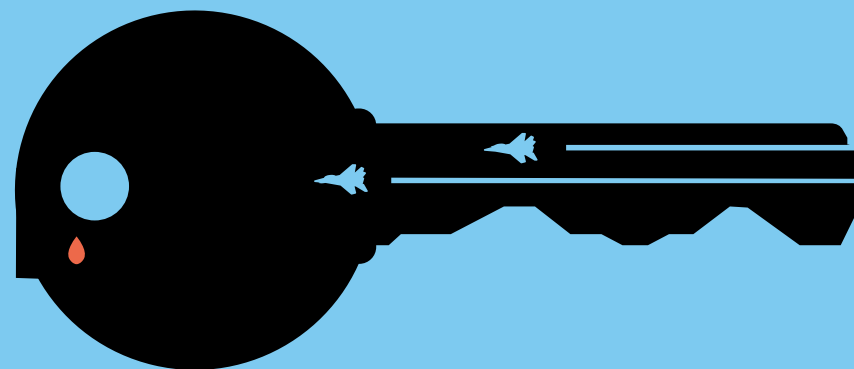
vM: Wir, die Familien von Richthofen und von Moreau, möchten bitten für das Baskenland, für ganz Spanien, für Europa und die Welt mit den wunderschönen Zeilen aus dem Gedicht „Baum von Gernika“ von Jose Maria Iparragirre:

**Erregutu diogun Jaungoiko jaeneri
Pakea emateko orain eta beti**

**Bitten wir Gott unseren Herrn
...um Frieden jetzt und für ewig ...**

vR: Dieprand von Richthofen, vM: Karl-Benedikt von Moreau

**XXVII KULTURA ETA BAKEAREN JARDUNALDIAK
JORNADAS DE CULTURA Y PAZ
CULTURE AND PEACE CONVENTION**



**VON RICHTHOFEN ETA VON MOREAU FAMILIEN MEZUA GERNIKAKO
BONBARDAKETAREN 80. URTEURRENEAN. GERNIKA, 2017KO APILILAK 26AN.
MENSAJE DE LAS FAMILIAS VON RICHTHOFEN Y VON MOREAU EN EL 80
ANIVERSARIO DEL BOMBARDEO DE GERNIKA. GERNIKA, 26 DE ABRIL DE 2017.
BOTSCHAFT DER FAMILIEN VON RICHTHOFEN UND VON MOREAU ZUM 80.
GEDENKTAGES DER BOMBARDIERUNG GERNIKAS. GERNIKA, DEM 26. APRIL 2017**



Bakearen Aldeko Aztertegia
Centro de Investigación por la Paz
Peace Research Center

vR: Orain dala 80 urte Kondor Leginoak, Nazioarteko Zuzenbidearen kontra, Gernikan egin eban erasoagaz lotutako izena dauan familia baten ordezkari nazen aldetik, apaltasun eta errespetu osoa adierazoten deutes gertakari ha jasan eta egun bizirik dirauen pertsonen. Familia guztiakaz bat egiten dogu, hildakoen eta zaurituen senideen oinazea geure eginez.

Garrantzitsua da Estatuek, erakundeek eta gizarte zibilaren ordezkariak Nazionalsozialismoak Gernikari eta, ondoren, Europari zein mundu osoari eragindako minaren memoria bizirik mantentzea. Baina, era berean, norbanakoek eta familiek be aurre egin behar deute iraganeko memoriari.

4 urte eta erdi baino gehiago pasau dira seme-alabakaz Gernikara etorri nintzanetik. Gertakari haretatik bizirik dirauten pertsonakaz berba egin genduan, eta Bakearen Museoa zein Gernika Gogoratuz bisitau genduzan. Horreek Topaketok ikaragarri hunkitu ginduezan. Izan be, hain memoria mingarriak ez dau mendeku edo samin sentimendurik eragin; adiskidetzeta eta Bakearen Kultura barria sorrazo dabez, egun bonbardatuak, erbesterratuak edo jazarriak izaten ari diran pertsonenganako alkartasunez.

vM: Neuk be berretsi nahi dot nire familiaren damua. Aurretik be, 2003. urtean, adierazo egin genduan geure damua neba-arrebek eta nik, Gernikako herritarrei zuzendutako eskutitz batean. Anaiak berak be barriro adierazo eban sentimendu ha hamentxe berton, oin dala 10 urte, Bonbardaketaren 70. Urteurrenean. Oraingoan neu nago zuen aurrean, Kondor Leginoak, gure osaba parteko zala, Gernikan eragindako heriotza, sufrimendu eta suntsiketetatik sentitzen dogun lotsa eta tristura adierazoteko. Neure egiten dot heriotza eta adierazo ezineko sufrimendua jasan eben pertsona guztien mina.

Era berean, nire miresmena be adierazo nahi deutes; zeuok, Gernikako herritarrok, kemen eta indar izugarria erakutsi dozuelako, adiskidetzeko eta etorkizun zein bakearen alde egiteko prestutasunez.

vR: Familia biek ikasi dogu Gernikari esker, eta geure egin dogu etorkizunera bideratutako memoria horren indar eraldatzailea. Eredu bikaina zarie guretzako. Jarrera kritikoaz aurre egin deutes gure senideen iraganari, Gerra Zibilaren sasoiari, eta iraganaren pisua sentidu dogu geure baitan. Orduan pasau zanetik ikastea da gure memoriaren helburua, eta orduko gertakarietan izandako erantzukizuna onartzea. Holantxe izan ezean ezin izango dogu etorkizuna eraiki eta. Horregatik guztiagatik, gure familiek babesa erakusten deute memoriagaz lotutako leku eta ekimenei, halan gure herrialdean -Alemanian- zein beste herrialde batzuetan; Bakeanganako, Adiskidetzenganako eta Herrien arteko elkar-ulertzeanganako konpromisoa geure eginda.

vM: Geuk, von Richthofen eta von Moreau familiek, Euskal Herriaren aldeko erregua egin gura dogu, baita Espainia, Europa eta mundu osoaren aldekoa be. Horretarako, Jose Maria Iparragirrenen "Gernikako Arbola" abesti ederraren berbak baliatu nahi doguz gaurkoan.

**Erregutu diogun Jaungoiko jauneri
Pakea emateko orain eta beti**

**Bitten wir Gott unseren Herrn
...um Frieden jetzt und für ewig ...**

vR: Como representante de una familia cuyo nombre está relacionado con el ataque - contrario al Derecho Internacional - de la Legión Cóndor en Gernika hace 80 años, me inclino con humildad y respeto ante las personas sobrevivientes. Compartimos junto con sus familias su dolor por las muertes y los heridos causados.

Es importante que los Estados, las instituciones y los representantes de la sociedad civil mantengan viva la memoria de tanto dolor inconmensurable que el Nacionalsocialismo trajo a Gernika y, posteriormente a Europa y al mundo entero. Pero, también, los individuos y las familias tienen que enfrentarse a la memoria del pasado.

Hace más de 4 años y medio vine con mis hijos a Gernika. Hablamos con las personas sobrevivientes, y visitamos el Museo de la Paz y Gernika Gogoratuz. Esos encuentros nos conmovieron profundamente. De la memoria tan dolorosa no han surgido sentimientos de venganza o amargura, sino han emergido la reconciliación y una nueva Cultura de Paz y de Solidaridad con aquellas personas que hoy, son bombardeadas, desplazadas o perseguidas.

vM: Yo también quiero reiterar el arrepentimiento de mi familia que ya expresamos mis hermanos y yo en una carta dirigida a la ciudadanía de Gernika en el 2003 y, que mi hermano había vuelto a expresar en el mismo lugar en su visita hace 10 años en el marco del 70º Aniversario de la conmemoración del Bombardeo. Yo también expreso nuestra vergüenza y nuestro sentimiento de tristeza por la muerte, el sufrimiento y la destrucción que la Legión Cóndor, a la que perteneció también nuestro tío, trajo a Gernika. Me inclino ante todas las personas que tuvieron que sufrir la muerte y un sufrimiento inconmensurable.

Al mismo tiempo quiero expresar mi admiración por el valor y la fuerza con la que Vds., los vecinos de Gernika están tan dispuestos a reconciliarse y a abogar por el futuro y la paz para la humanidad.

vR: Ambas familias hemos aprendido de Gernika y hemos tomado esta fuerza transformadora de la memoria orientada hacia el futuro como un modelo para nosotros. Nos hemos enfrentado, desde una actitud crítica, con el pasado de nuestros familiares en la época de la Guerra Civil y hemos sentido el peso del pasado. Nuestra memoria tiene sobre todo el objetivo de aprender de lo que entonces pasó y asumir la responsabilidad de cara a construir el futuro. Por todo ello, nuestras familias apoyan los lugares de memoria e iniciativas, tanto en nuestro país Alemania como en otros países, que se comprometan con la Paz, la Reconciliación y el entendimiento entre los Pueblos.

vM: Nosotros, las familias von Richthofen y von Moreau, queremos rogar por el País Vasco, por todo España, Europa y el mundo entero con las bellas letras del poema de Jose Maria Iparragirre: "El árbol de Gernika".

**Erregutu diogun Jaungoiko jauneri
Pakea emateko orain eta beti**

**Bitten wir Gott unseren Herrn
um Frieden jetzt und für ewig ...**